



REPLY TO
ATTENTION OF

DEPARTMENT OF THE ARMY
HEADQUARTERS, 2ND INFANTRY DIVISION
UNIT #15041
APO AP 96258-0289

EAID-CG

22 OCT. 2013.

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

SUBJECT: Policy Letter #7-2 Execution of the KATUSA Program

1. This policy letter provides direction and guidance to leaders and Soldiers at all echelons assigned or attached to the 2nd Infantry Division(2ID) and other units operating in Area I concerning the proper procedures for the management, education, and training of KATUSA Soldiers in Area I.

1. 이 지침은 미2사단 및 제 I 지역의 미군에 근무하는 한국군부대에 대한 관리, 교육, 훈련등의 적절한 절차에 관하여 제 I 지역에 예속 및 배속된 각 부대 군인 및 지휘관에게 지휘 지침과 방향을 제공하기 위함이다.

a. The KATUSA Soldier Program was initiated in July 1950 by an informal agreement between the Honorable Seung-man Rhee, President of the ROK, and General Douglas MacArthur, CINC, UNC. The KATUSA Soldier Program has been a continuous one since 1950 with only periodic strength adjustments dictated by requirements. It is important to remember that our KATUSA Soldiers are ROK Army Soldiers assigned to U.S. units and they deserve our trust and respect.

a. 카투사 제도는 1950년 7월 이승만 대통령과 유엔사령부 사령관인 더글라스 맥아더 장군의 약식 협정에 의해 성립되었다. 이 제도는 1950년 이래 여러차례 변화를 거치면서 현재까지 유지되고 있다. 카투사는 미군에 배속된 한국군으로 미군의 신뢰와 존중을 받아야 한다.

b. The objective of the KATUSA Soldier Program is to augment US Army with ROKA Soldiers in order to increase the ROK/U.S. combined defense capability on the Korean peninsula. The KATUSA Soldier Program is significant not only because of the military manpower and monetary savings that it provides to the U.S. Army, but also because it represents ROK/U.S. cooperation and commitment to deter war. The KATUSA Soldier Program is also symbolic of ROK/U.S. friendship and mutual support.

b. 카투사 제도는 한반도 내 한미 연합방어능력을 증강시키기 위해 한국군 장병을 미군에 증원하는 것을 목표로 한다. 이 제도는 미군 예산절약 및 인력확보에 기여할 뿐만이 아니라 전쟁억제를 위한 한미 협조 및 공조의 표상이기 때문에 중요하다. 또한 이 제도는 한미 친선 및 상호 지원의 상징이기도 하다.

c. ROKA Staff Officers/LNOs, ROKA Staff NCOs, and KATUSA Soldiers will be afforded the same rights and privileges commensurate with their grade as their U.S. counterparts. Under no circumstances will these personnel be subjected to any form of verbal abuse or threatened.

Soldiers failing to comply with this clause may be subject to punishment under their respective military justice system, with each side notified of the results.

c. 한국 육군 참모장교 및 연락장교, 한국군 부사관 및 카투사는 동일계급의 미군과 동일한 권리 및 특권을 가진다. 어떠한 상황에서도 이들은 언어폭력과 협박의 대상이 될 수 없다. 이 조항을 위반하는 자는 군사 재판을 통한 처벌의 대상이 될 수 있으며, 이에 대한 결과는 한미 양측에 보고되어야 한다.

d. KATUSA Soldiers are assigned to U.S. Army units. However, they are not members of the Armed Forces of the U.S. and they are not subject to the UCMJ. They will be integrated into their units and provided messing, billeting, duty assignments, and use of dayrooms, equipment, and other facilities equally with their U.S. counterparts

d. 카투사는 미 육군에 배속된다. 다만, 그들은 미군이 아니며 UCMJ의 처벌 대상이 될 수 없다. 카투사는 각각의 부대에 통합되어 미군과 동일한 임무를 수행하며 동일한 숙식을 제공받고, 동일한 장비 및 시설을 이용할 권리가 있다.

2. Reference:

2. 참고:

a. AK Reg 600-2, Republic of Korea Army Personnel with US Army, 6 April 2009.

a. 참고규정(AK 규정 600-2). 미 육군에서 근무하는 대한민국 육군 요원. 2009년 4월 6일.

3. This policy letter applies to all military personnel in 2ID.

3. 적용: 이 지침은 I 지역의 모든 군인에 적용한다.

4. Management: ROKA Staff Officers and NCOs are responsible for all administrative management of KATUSA Soldiers assigned or attached to 2ID units. They are responsible for executing the KATUSA Soldier Program for the unit during armistice and wartime.

4. 관리: 한국 육군 참모장교 및 부사관은 주한미2사단 이나 제 1지역에 예속 또는 배속된 한국 육군 요원에 대한 행정관리 책임을 진다. 그들은 정전 및 전시에 부대를 위해 카투사 프로그램을 시행하는 것이다.

a. Discipline of KATUSA Soldiers comes in the form of non-punitive disciplinary measures, disciplinary training, disciplinary boards, or judicial actions. Only ROKA Staff Offices or the ROKA Support Group may conduct disciplinary training, disciplinary boards, or judicial action against KATUSA Soldiers.

a. 카투사 징계는 행정벌, 군기교육, 징계위원회 회부 또는 사법적조치 회부등이 있다. 한국군 지원단 참모장교 및 부사관 또는 한국군 지원단만이 카투사를 군기교육, 징계위원회 또는 사법적조치 회부를 할 수 있다.

b. Denial of pass or other privileges: 2ID commanders may deny KATUSA Soldiers a pass or other privileges in an effort to correct Soldier discipline. Also, the RSG Staff Officer/NCOs may recommend that a 2ID commander deny a KATUSA Soldier a pass for disciplinary or other reasons. Commanders must consider these requests seriously, and must execute a coordinated disciplinary action.

b. 외박 또는 기타 특권에 대한 제재: 미2사단 지휘관들은 카투사의 올바른 규율을 위한 노력의 일환으로 외박 또는 기타 특권에 제재를 가할 수 있다. 또한, 한국군 지원단 참모장교/ 참모부사관은 훈육 또는 다른이유로 미 2사단 지휘관들에게 카투사 인원의 외박 통제를 건의할 수 있다. 지휘관은 이와같은 외박 통제 요청사항을 면밀히 검토하고 협조적인 훈육조치를 실행해야 한다.

c. Disciplinary training: ROKA Staff/LNOs and ROKA Staff NCOs will make on-the-spot corrections of KATUSA Soldiers for minor infractions of ROKA military regulations. Normally, KATUSAs identified as committing minor infractions will be referred to disciplinary training; however, offenses deemed by the KATUSAs' commanders to be unusually flagrant or willful in nature, may be referred to a disciplinary board.

c. 군기 교육 훈련: 한국 육군 참모/연락장교 및 참모부사관은 경미한 한국군 규정 위반을 한 카투사를 현장에서 교정 조치한다. 일반적으로 경미한 군기위반으로 적발된 자에게는 군기 교육 훈련이 실시되나, 지휘관이 판단하기에 노골적이거나 고의에 의한 위반일 경우 징계위원회에 회부될 수 있다.

d. Verifying the status of each KATUSA Soldier: To improve accountability, unit commanders are encouraged to request that their ROKA Staff Officers/NCOs make unannounced, on-the-spot checks of KATUSA Soldiers.

d. 카투사 병력 현황 확인: 병력 현황에 대한 신뢰성 증대를 위해 부대 지휘관들은 한국군 지원대장/부사관이 언제 어디서나 통보없이 카투사 병력현황에 대해 현장 점검을 할 수 있도록 요청함을 권장한다.

e. ROKA Staff Officers/NCOs will counsel KATUSA Soldiers with personal problems when necessary or when directed by unit commanders, and they will recommend appropriate actions as required.

e. 한국 육군 참모장교 및 부사관은 카투사 신상문제등에 대해 필요시 또는 지휘관의 요청시 상담을 실시하며, 이에 따른 필요한 적절한 조치를 건의한다.

5. Training: ROKA Staff Officers/NCOs will plan and execute all ROKA- directed KATUSA Soldier education/training in coordination with the unit commanders.

5. 훈련: 한국 육군 참모장교 및 부사관은 지휘관과 협조하여 모든 한국 육군 지시의 카투사 교육/훈련을 계획 및 실시한다.

a. ROKA directed TI&E: Commanders will allocate two hours on Wednesdays to ROKA-directed TI&E. All ROKA-directed TI&E will be conducted during normal duty hours. ROKA directed training must be coordinated with the ROKA Staff Officers/NCOs and included on unit

training schedules. KATUSA Soldiers who miss ROKA directed training will make up missed training within ten days of completion of the exercise or field training.

a. 정훈 교육: 지휘관들은 한국 육군 지시 정훈교육을 위해 매주 수요일 2시간을 할애한다. 모든 한국 육군 지시 정훈교육은 일상업무시간에 실시한다. 한국 육군 지시 정훈교육은 부대 훈련 일정을 한국 육군 참모장교 및 부사관과 조율하여 부대 훈련 일정에 포함시킨다. 미이수자 교육은 야전훈련 또는 대규모 훈련이 종료된 후 10일 이내에 실시된다

b. Event: Commanders will ensure that, unless precluded by major exercises or field trainings, KATUSAs are made available to attend all ROKA directed training. ROKA Staff Officers/NCOs will notify the Commanders of these events at least 6 weeks in advance.

b. 행사: 지휘관은 야전훈련 또는 주요훈련에 참가해야 하는 경우 외에는 카투사를 한국육군지시의 훈련 참가를 할수있겠끔 하며, 한측 육군 참모장교 및 부사관은 행사 6주전에 일정을 미리 지휘관에게 공지한다.

c. Education: Unit commanders will coordinate with ROKA Staff Officers and NCOs to educate their new personnel on the KATUSA program.

c. 교육: 지휘관은 신규 전입인원에 대해서 한측 육군 참모장교 및 부사관과 협조하여 카투사 프로그램에 대한 교육을 실시한다.

6. Senior KATUSA: The unit commander will coordinate with the local ROKA Staff Office to identify and appoint a senior KATUSA Soldier NCO to serve as the unit's Senior KATUSA Soldier. The senior KATUSA Soldier performs those duties of the ROKA Staff NCO for the unit to which he is assigned. The senior KATUSA Soldier works for the commander and will perform duties as directed by the commander. His primary task is to manage the KATUSA Soldier program for the unit commander.

6. 카투사 선임병: 지휘관은 지역 한국 육군 지원대장과 협조하여 카투사 부사관을 선임병으로 임명한다. 선임병은 자신이 예속된 부대의 한국 육군 참모부사관의 업무를 수행한다. 선임병은 지휘관을 위하여 근무하며 지휘관의 지시에 따라 업무를 수행한다. 선임병의 주요임무는 해당 부대 지휘관을 위해 카투사 프로그램을 관리하는 것이다.

a. The Senior KATUSA Soldier will be formally appointed in writing.

카투사 선임병은 공식적으로 서면에 의해 임명될것임.

b. The Senior KATUSA Soldier will:

카투사 선임병은:

1) Serve as the unit's KATUSA Soldier Equal Opportunity (EO) representative.

1) 부대의 카투사 기회균등 대표로서 임무를 수행한다.

2) Serve as an advisor to the commander as commanders address problems between KATUSA and U.S. Soldiers.

2) 지휘관이 중점을두는 카투사와 미군들 사이의 문제해결에 있어 지휘관의 고문으로서의 역할을 수행한다.

3) Serve as a representative of KATUSA Soldiers in promoting ROK/U.S. friendship activities.

3) 카투사 대표로서 한미 우호 증진 활동을 수행한다.

4) Provide training on the KATUSA Soldier program and Korean culture to newly assigned U.S. Soldiers.

4) 새로 전입한 미군들에게 카투사 프로그램과 한국 문화에 대하여 교육한다.

5) Disseminate ROKA directives on behalf of the ROKA Staff Offices as an assistant for ROKA personnel management.

5) 한국 육군지원대장을 대리하여 한국 육군 인사 관리 보좌로서 한국 육군 방침을 전파한다.

c. Unit commanders are encouraged to allow their Senior KATUSA Soldiers to carry and use a ROK government cellular phone or provide them a U.S. government cellular phone if available. Other KATUSA Soldiers are prohibited from carrying cell phones under the Korean Army Regulations unless the unit provides duty phone for duty.

c. 가능하다면, 부대 지휘관은 카투사 선임병이 한국정부 휴대폰을 휴대사용하게 하거나, 그들에게 미국정부 휴대폰 제공을 권장한다. 기타 카투사 병력은 한국군 규정에 의거 휴대폰을 휴대할 수 없으나 업무를 위해 부대에서 듀티폰을 지급할 경우 사용할 수 있다.

7. Concerns and questions regarding the KATUSA Program within 2ID should be processed through the 2ID Area I ROK Army Support Group – Point of contact is MAJ LEE, JUNG HUN at DSN 732-8155.

7. 제1 지역내 카투사 프로그램 관련 문의사항은 제1지역 한국군 지원단을 통해서 처리될 것이며, 연락처는 소령 이정훈 732-8155입니다.



THOMAS S. VANDAL
Major General, US Army
Commanding

토마스 에스. 벤달
미 육군 소장
사단장

DISTRIBUTION:

A